



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 11 AGOSTO 2013

**Domenica XII di Matteo.**

**Metheortia della Trasfigurazione. Sant'Eu plo martire. – Tono III. Eothinon I**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il giovane ricco con fede e pieno di buoni propositi si avvicina la Signore Gesù chiedendogli cosa deve fare di buono per avere il Regno dei cieli. Egli si muove nella logica: azione buona ricompensa. Gli risponde Gesù cambiando la prospettiva, che se vuole entrare nella vita basta osservare i comandamenti. Con zelo il giovane chiede quali in particolare e Gesù elenca tutti i comandamenti verso il prossimo concludendo con il comandamento della Legge, che li riassume tutti: “Ama il prossimo tuo come te stesso” (Lev. 19,18). Con sicurezza il giovane risponde che li ha osservati e domanda che cosa gli manca ancora, gli risponde il Signore Gesù: “Se vuoi essere perfetto vè, vendi tutto quello che hai e dallo ai poveri poi vieni e seguimi”. Davanti a questa esigenza inaspettata e radicale di Gesù, il giovane che era molto ricco, non se la sentì di seguire il comandamento del Signore, però andò via molto triste perché aveva compreso la grandezza della chiamata del Signore. Ma la primitiva comunità cristiana mise subito in atto spontaneamente questo comandamento; ognuno vendeva le proprie cose e il ricavato era dato agli Apostoli che davano a ciascuno secondo il bisogno. Si verificarono purtroppo casi di ipocrisia pensiamo ad Anania e Saffira e di approfittatori, che abusavano dei beni in comune, non lavorando più e la comunanza dei beni fu abbandonata. Circa 250 anni più tardi un giovane, di nome Antonio, entrò in Chiesa e sentì le parole dette da Gesù al giovane ricco ed egli intese questo comandamento come rivolto a lui personalmente e lo mise subito in atto, vendette i beni, li distribuì ai poveri e seguì Gesù vivendo in preghiera presso un solitario e poi inoltrandosi nel deserto. E il suo esempio fu seguito da migliaia di persone. Lungo la storia della Chiesa milioni di uomini e donne hanno seguito e seguono l'esempio di sant'Antonio, si spogliano dei propri beni e vivono una vita di dedizione al Signore. Il comandamento è diretto a tutti i cristiani, che sono solo amministratori dei propri beni e devono provvedere a tutti i bisogni degli altri senza distinzione e senza stancarsi.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhisthe to Kirìo, ke psàllin to onòmàtì su, Ìp-siste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, \* o en do òri to Thavòr metamorphòthis, \* psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që shndërrove fytyrën në malin Thavòr, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Metermofòthis...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*U shpërfytyrove ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Ti sei trasfigurato ...*

## APOLITIKIA

**Effrenèstho ta urània, \* agalliàstho ta epìghia, \* oti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, \* protòtokos ton nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.**

Le të dëfrenjë qielloret, \* të ngazëllohen të dheshmet, \* sepse mërekul beri \* me krahun e tij Zoti, \* se shkeli vdekjen me vdekjen; \* u ngjallë si i pari i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha \* lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

**Metermofòthis en do òri \* Christè o Theòs, \* dhixas tis mathitès su tin dhòxan su, kathòs idhinando, \* làmpson ke imìn tis amartolis \* to fòs su to àidhion, \* presvies tis Theotòku, Fotodhòta, dhòxa si.**

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi, \* lavdinë tue i buthtuar \* Dhishipulvet të tu po si e mundjin. \* Shkrep edhe mbi ne të plotë me mëkat \* me të përjetshmen tënd dritë, \* me lutjet e Hyjlindëses, \* o dritëdhënës, lavdi Tyj.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, mostrando ai tuoi discepoli la tua gloria, come era possibile. Fai risplendere anche su di noi peccatori la tua luce, per le preghiere della Madre di Dio; o datore di luce, sia gloria a te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONDAKION

**Epì tu òrus \* metamorfòthis \* ke os echòrun \* i Mathitè su \* tin dhòxan su, Christè o Theòs, \* etheàsando; \* ina òtan se idhosin stavrùmenon, \* to men pàthos noisosin ekùsion, \* to dhe kòsmo kirixosin \* òti si ipàrchis alithòs \* tu Patròs to apàvgasma.**

Mbi malin Ti u shpërfytyrove \* edhe dhishipulit \* si e mundjin \* lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë, \* ashtu që kur të të shihjin të vënur mbë Kryq \* të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish \* edhe se t'i lajmërojin jetës \* se Ti je me të vërtetë \* po i Atit pasqirimi.

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi discepoli contemplarono come poterono la tua gloria, o Cristo Dio, affinché quando ti vedessero crocifisso potessero credere alla tua passione volontaria e poi predicare al mondo che tu sei veramente lo splendore del Padre.

## APOSTOLO (1 Cor. 15, 1-11)

- *Inneggiate al Dio nostro, inneggiate; innegiate al Re nostro, inneggiate. (Sal. 46,7)*
- *Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal. 46,2)*

### LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Vi rendo noto, fratelli, il vangelo che vi ho annunziato e che voi avete ricevuto, nel quale restate saldi, e dal quale anche ricevete la salvezza, se lo mantenete in quella forma in cui ve l'ho annunziato. Altrimenti, avreste creduto invano!

Vi ho trasmesso dunque, anzitutto, quello che anch'io ho ricevuto: che cioè Cristo morì per i nostri peccati secondo le Scritture, fu sepolto ed è risuscitato il terzo giorno secondo le Scritture, e che apparve a Cefa e quindi ai Dodici. In seguito, apparve a più di cinquecento fratelli in una sola volta: la maggior parte di essi vive ancora, mentre alcuni sono morti. Inoltre apparve a Giacomo, e quindi a tutti gli apostoli. Ultimo fra tutti apparve anche a me come a un aborto. Io infatti sono l'infimo degli apostoli, e non sono degno neppure di essere chiamato apostolo, perché ho perseguitato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio però sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana; anzi ho faticato più di tutti loro, non io però, ma la grazia di Dio che è con me. Pertanto, sia io che loro, così predichiamo e così avete creduto.

*Alliluia (3 volte).*

- *In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal. 70,1)*

*Alliluia (3 volte).*

- *Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal. 70,3).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Psalni Perëndisë tonë, psalni mbretit tonë, psalni.*
- *Gjithë popullit, trokitni duart: këndoni Perëndisë tonë me zë hareje.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTJANËVET.

Vëllezër, ju dëftonj juve Vangjelin që ju predikova e që ju e muartit e në të cilin edhe qëndroni. Për atë edhe shpëtoheni ndë se e mbafshit si ju evangjelizova juve, veç në se besuat kot. Sepse unë ju dhash juve më parë atë që mora, se Krishti vdiq për mëkatet tona, sipas Shkronjavet, edhe se që varrëzuar e se u ngjall të trejtën ditë, si thonë Shkronjat, e se ju duk Kefës e pastaj të dymbëdhjetëvet; prana ju dëftua edhe më shumë se pesëqind vëllezërve, nga të cilët më të shumtët rrojnë njera sot, disa edhe kanë vdekur. Pastaj ju dëftua Jakobit edhe gjithë Apostujvet. E pas gjithve m'u dëftua edhe mua, dështakut. Sepse unë jam më i vogli ndër Apostujvet edhe s'jam i denjë të jem i thërritur apostull, sepse unë ndoqa Qishën e Perëndisë. Po me hirin e Perëndisë jam ky që jam, dhe hiri i tij tek unë nuk që i kotshëm, por më shumë se gjithë ata shërbeva rëndë, edhe jo unë, vetëm, por edhe hiri i Perëndisë që është me mua. Prandaj si unë, ashtu edhe ata kështu predikojmë e kështu ju patët besë.

*Alliluia (3 herë).*

- *Tek ti shpresova, o Zot, mos u ndihësja i bjerrë për gjithmonë; në drejtësinë tënde ngremë e shpëtomë.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Ji me mua si Perëndi mbrojtës, dhe si shtëpi e fortësuar, të më shpëtosh.*

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo, un giovane si avvicinò a Gesù e gli disse: “Maestro, che cosa devo fare di buono per ottenere la vita eterna?”. Egli rispose: “Perché mi interroghi su ciò che è buono? Uno solo è buono. Se vuoi entrare nella vita, osserva i comandamenti”. Ed egli chiese: “Quali?”. Gesù rispose: “Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, onora il padre e la madre, ama il prossimo tuo come te stesso”. Il giovane gli disse: “Ho sempre osservato tutte queste cose; che mi manca ancora?”. Gli disse Gesù: “Se vuoi essere perfetto, va’, vendi quello che possiedi, dallo ai poveri e avrai un tesoro nel cielo; poi vieni e seguimi”. Udito questo, il giovane se ne andò triste; poiché aveva molte ricchezze. Gesù allora disse ai suoi discepoli: “In verità vi dico: difficilmente un ricco entrerà nel regno dei cieli. Ve lo ripeto: è più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno dei cieli”. A queste parole i discepoli rimasero costernati e chiesero: “Chi si potrà dunque salvare?”. E Gesù, fissando su di loro lo sguardo, disse: “Questo è impossibile agli uomini, ma a Dio tutto è possibile”.

Nd’atë mot, një djalosh ju qas Jisuit tue ju shtënë përgjuna e i tha: “Mjeshtë, çë të mirë kam të bënj se të kem jetën e pasosme?”. Dhe Ai i tha: “Pse pien për të mirë? Mosnjeri është i mire veç se një: Perëndia. Po nëse ti do të hysh te jeta, ruaj kumandamentet”. I thotë atij: “Cilët”? E Jisui i tha: “Mos vrit, mos bën turpe, mos vjidh, mos gënjë, ndero t’ët atë e t’ët ëmë, duaj mire t’afërmin tënd posi do vetëhenë tënde”. Djaloshi i thotë atij: “Të gjitha këto i ruajta çë prej së vogli, çë më lypset énde?”. I tha Jisui: “Nëse do të jesh i tërë i mirë, ec, shit çdo ke e jipia të varfërvet e do të kesh një thesàr në qiell, e pastaj eja pas meje”. Si djaloshi gjegji këtë fjalë, u largua i helmuar, sepse ish një njeri çë kish shumë të pasura. Dhe Jisui i tha dishipujvet të tij: “Me të vërtetë po ju thom juve se një i bëgatë vështirësisht do të hinjë te Mbretëria e Qielvet. Dhe përsëri ju thom juve: Është më lehtë për një kamell të shkonjë tek vëra e një gëlpërje se një i bëgatë të hynjë te Mbretëria e Perëndisë”. Kur dishipujt e gjegjën, u tmeruan shumë, e thojn: “Kush prandaj mund shpëtohet?”. E Jisui, si i vrejti, i tha atyre: “Nga ana e njerëzvet kjo gjë është e pamundshme, por nga ana e Perëndisë të gjitha janë të mundshme”.

## MEGALINARION

Axion estin ...

## KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia* (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie në më të lartat. *Alliluia* (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia* (3 volte).

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...